

[Signed]

Fredrick F. Chien
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of China

中華民國外交部長
錢復〔簽字〕

[Signed]

Janet G. Bostwick
Minister of Foreign Affairs of
the Commonwealth of
The Bahamas

巴哈馬外交部長
鮑茨克〔簽字〕

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT
COMMITTEE FOR TECHNICAL, CULTURAL
AND SCIENTIFIC COOPERATION

中華民國政府與巴哈馬政
府間技術、文化與科學合
作聯合委員會設立協定

Signed on December 4, 1996

Entered into force on December 4, 1996

八十五年十二月四日簽訂

八十五年十二月四日生效

The Government of the Republic of China and the
Government of the Commonwealth of The Bahamas
(hereinafter referred to as "the Parties");

中華民國政府與巴哈馬政府
(以下簡稱締約雙方) 鑒於雙方人
民共同期盼經濟、社會與文化之發
展，認知其人民欲加強與鞏固既存
之經濟、社會與文化關係之意願，
基於兩國主權平等及互利之原則，
意欲拓展廣泛合作關係，以提高其
人民生活水準。

AWARE of the common aspirations of their
respective peoples for economic, social and cultural
development;

Recognizing their desire to strengthen and
consolidate the existing economic, social and cultural
relations;

DESIROUS of developing comprehensive
cooperation based on sovereign equality and mutual
benefit between the two states with the aim of raising the
living standards of their peoples;

HAVE AGREED to establish a Joint Committee for Technical, Cultural and Scientific Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee"), under Article Seven of the Agreement on Technical, Cultural and Scientific Cooperation Between the Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of the Bahamas.

ARTICLE I: COMPOSITION

1. The Committee shall be jointly chaired by the respective Ministers of Foreign Affairs of the Parties and shall comprise officials with responsibilities for the agreed areas of cooperation.
2. The Committee may establish ad hoc technical committees or working groups as it may deem necessary in the execution of its duties.

ARTICLE II: OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The Committee, with the aim of encouraging and promoting relations of cooperation between the Parties, shall have the following functions:
 - (a) Planning and implementation of bilateral programmes of cooperation.
 - (b) Studies and surveys in fields of common interest, including:
 - (i) Agriculture and livestock;
 - (ii) Trade, industry and tourism;
 - (iii) Monetary and financial arrangements;
 - (iv) Joint development and utilization of natural and energy resources;
 - (v) Development and utilization of education and human resources;

茲同意根據中華民國政府與巴哈馬政府間技術、文化與科學合作協定第七條之規定，設立技術、文化與科學合作聯合委員會（以下簡稱委員會）。

第一條 組織

- 一、委員會由締約雙方外交部長共同主持，並由負有協議合作事項責任之官員組成，
- 二、委員會於執行任務中認有必要時，得設立臨時任務編組委員會。

第二條 目的與功能

- 一、委員會為鼓勵與增進雙方合作關係，應具有下列功能：
 - (一) 規劃與執行雙邊合作計畫；
 - (二) 研究與調查左列共同利益事項：
 1. 農業與畜牧業；
 2. 貿易、工業與觀光；
 3. 金融與財政；
 4. 自然資源與能源之共同發展與利用；
 5. 教育與人力資源之發展與利用；

(vi) Public infrastructure development; and

6. 公共設施之發展；以及

(vii) Nature conservation and other environmental matters of common concern.

7. 自然保護與共同關切之其他環境事項。

2. The Committee may engage specialized institutions to gather information, conduct studies and make surveys in accordance with the provisions of this Agreement.

二、委員會得根據本協定之條款，僱用專門機構蒐集資料，從事研究及進行調查。

3. The Committee may propose to the Parties agreements for the development of cooperation in the fields of social, economic, cultural, technical and scientific advancement.

三、委員會得向締約雙方提荐有關發展社會、經濟、文化、技術與科學進步等方面合作之協定。

ARTICLE III: MEETINGS, VENUES AND PROCEDURES

第三條 會議、場地與程序

1. The Committee shall hold the general meeting once every two years, alternatively in Nassau and Taipei, in an ordinary session. It may, however, call extraordinary meetings.

一、委員會每兩年召開常會一次，輪流在台北與拿索舉行。但得在任何一方特別要求下召開臨時會議；

2. The Committee shall determine its own rules of procedure and the manner of conduct of its business.

二、委員會自行決定其開會程序規則與處理業務方法；

3. The agenda of each meeting will consist of an exchange of proposals through diplomatic channels at least a month before the opening of the session and will be adopted on the first day of the said session.

三、每次會議議程包括循外交途徑交換提案，各提案最遲須在會議召開前一個月提出，並於開會首日採納；

4. Decisions taken and recommendations made by the Committee shall be recorded in the minutes of the meeting, which shall be signed by the heads of delegations of both Parties.

四、委員會所作決定與建議應列入會議紀錄，並經雙方首席代表簽字；

5. The traveling expenses and accommodation of the participants to any meeting or session of the Joint Committee or its technical committees or working groups of interim bodies shall be borne by the party sending such representatives, it being understood that the host party shall support other arrangements with

五、參加聯合委員會或其技術委員會以及其他臨時組織工作團體之人員所需旅費與食宿，應由派遣各方自行負擔，但地主國應提供開會期間之當地交通工具、文具與秘書、雜項工作之

regard to local transport, provision of stationery and secretarial services during the session or meeting.

服務。

**ARTICLE IV: ENTRY INTO FORCE, VALIDITY
AND TERMINATION**

第四條 生效、效期與終止

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the two parties.
2. The Agreement shall be valid for a period of five years and shall thereafter automatically be renewed for a further five-year period, unless one of the Parties terminates it.
3. The termination shall be effective six months from the date of the submission of a written notification to the other Party by the terminating Party.

- 一、本協定自雙方簽字之日起生效；
- 二、本協定有效期間五年，其後除非締約一方終止本協定，本協定將自動延展，每次效期延長五年；
- 三、締約一方通知他方終止本協定，自其書面通知提出之日起算六個月後，本協定之終止即告生效。

ARTICLE V: AMENDMENTS

第五條 修訂

Amendments to the Agreement shall be in writing and shall be signed by both parties to the Agreement.

本協定之修訂應以書面為之並經本協定締約雙方簽署。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

為此，雙方代表各經合法授權於本協定簽字，以昭信守。

Done in duplicate at Nassau on 4th December of the year Nineteen Hundred and Ninety-six, corresponding to the 4th day of the December month of the Eighty-fifth year of the Republic of China, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

本協定以中文與英文各繕兩份，兩種文字同一作準。

中華民國八十五年十二月四日，即公曆一九九六年十二月四日訂於拿索市。

[Signed]

For the Government of
the Republic of China

中華民國政府代表
張慶衍 [簽字]

[Signed]

For the Government of
the Commonwealth of The Bahamas

巴哈馬政府代表
席爾斯 [簽字]